

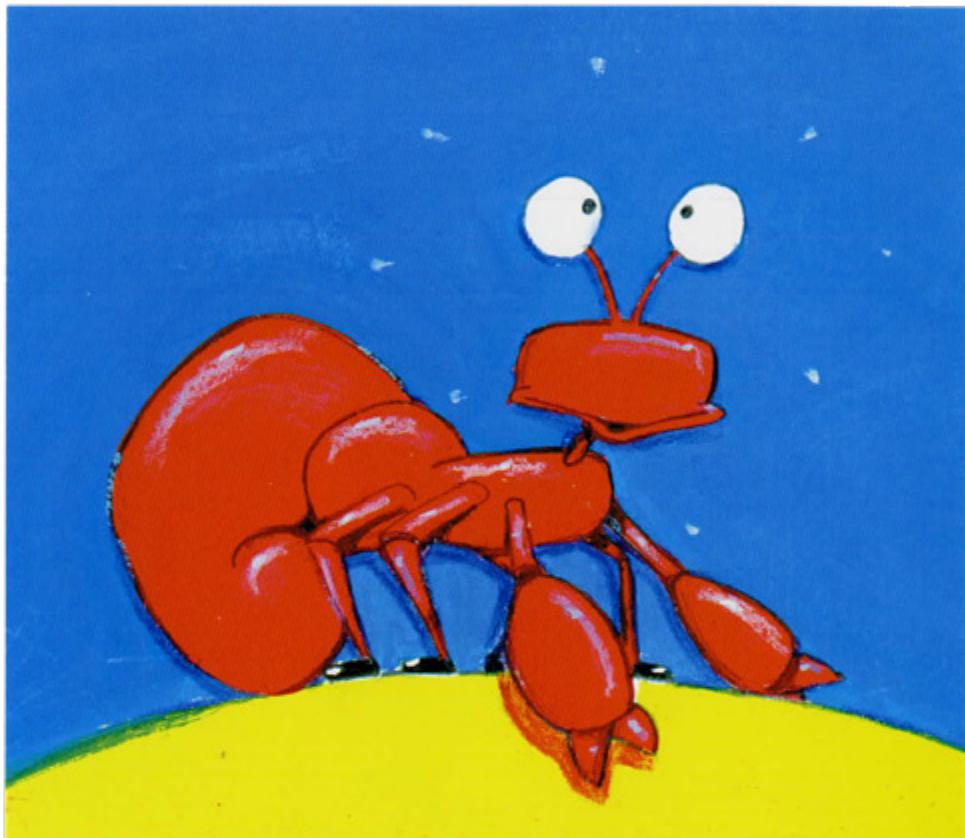
DGEE • Aturona HUCK

Tē 'apu O te u'a



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
ET DE LA MODERNISATION
DE L'ADMINISTRATION,
en charge du numérique

eBOOKS
.EDUCATION.pf



Te 'apu o te u'a

La coquille du bernard-l'ermite

The hermit crab's shell

Direction générale de l'éducation et des enseignements

Ministère de l'Éducation de Polynésie française

Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a

Ministry of Education

© MEA-DGEE 2022

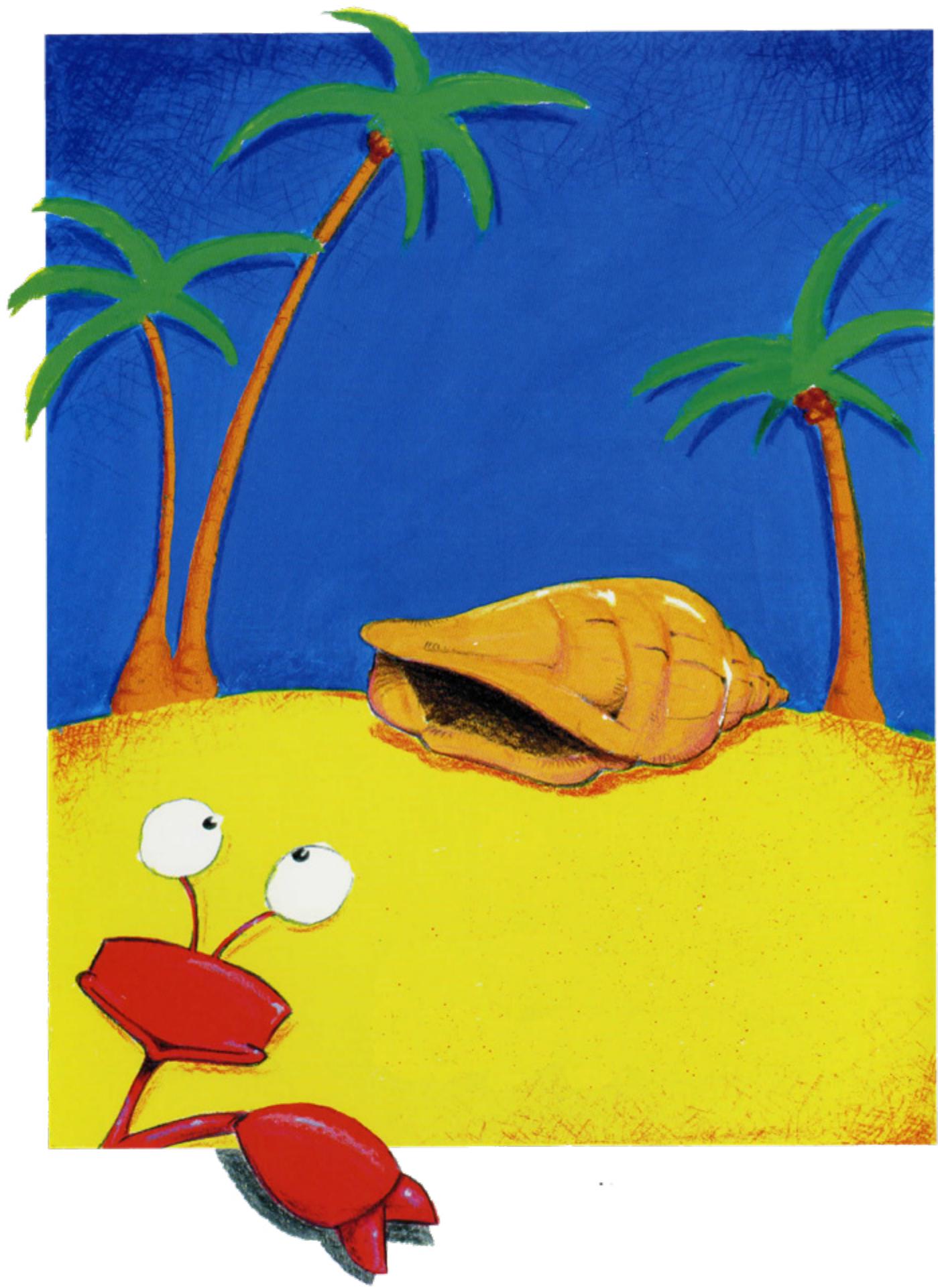
www.education.pf



**Tē 'imi nei te u'a i te 'apu
nōna.**

Le bernard-l'ermite cherche une coquille.

The hermit crab is looking for a shell.



- 'A ! E pūpū teie ! E tano
paha iā'u.

- Ah ! Un coquillage vide ! Voyons s'il me va bien.

- *Oh! Here is an empty shell! Maybe it will fit me.*



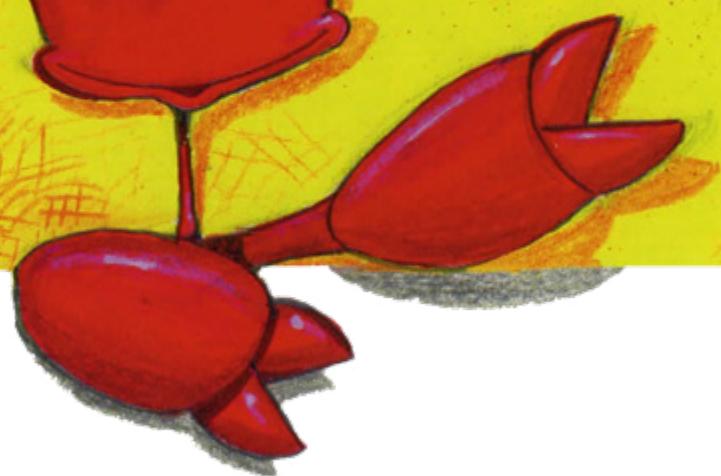
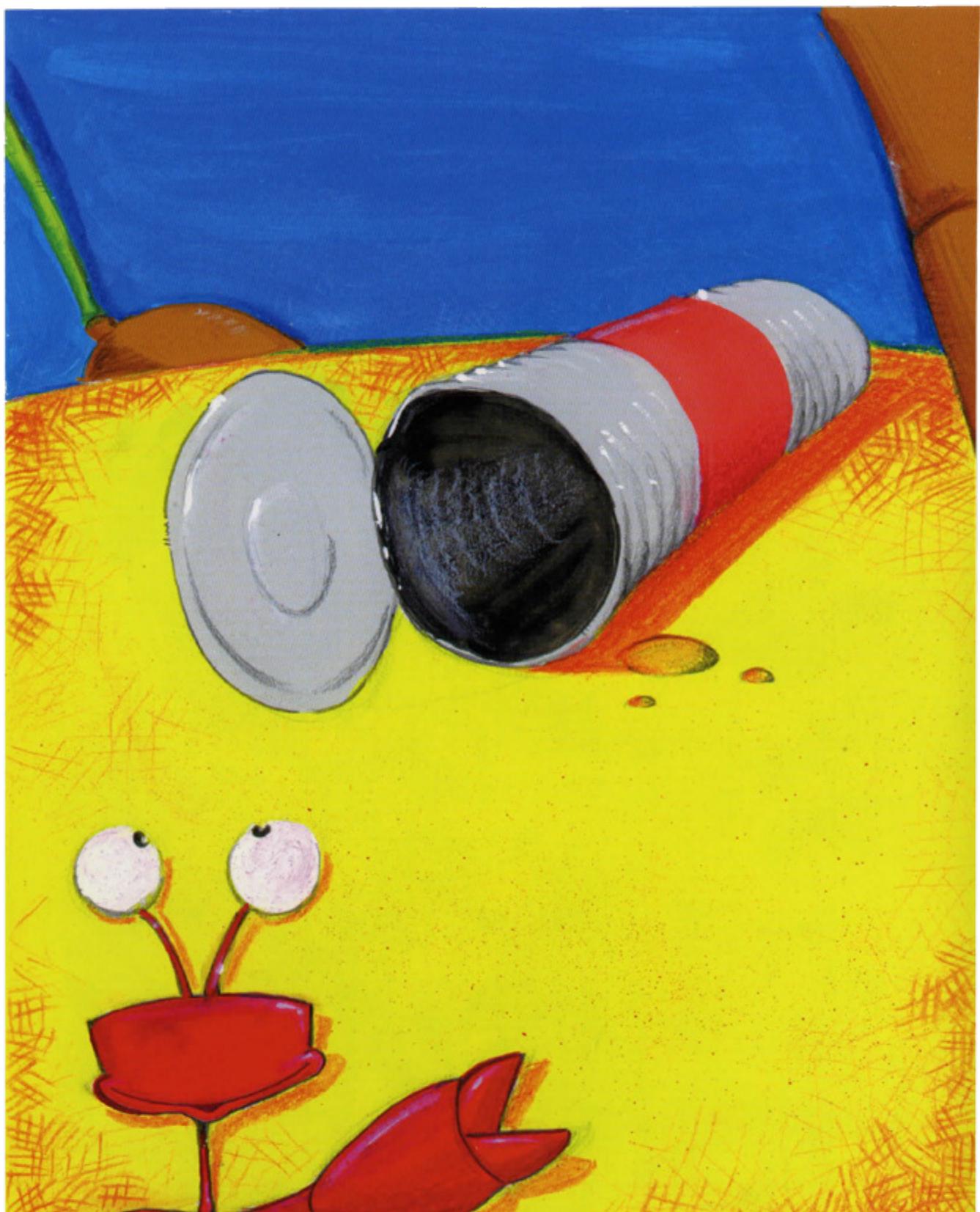
**'Ōtohetohe atura te u'a
i roto i te pūpū.
- 'Ahē ! Mea vī roa !**

Il essaie d'entrer dans la coquille en se tortillant.

- Quel dommage ! Elle est vraiment trop petite !

He tries to back his way into the shell.

- Too bad! This is too small for me!



**- 'A ! E punu teie !
E tano paha iā'u.**

- Tiens ! Une boîte de conserve !
Voyons si elle me va bien.

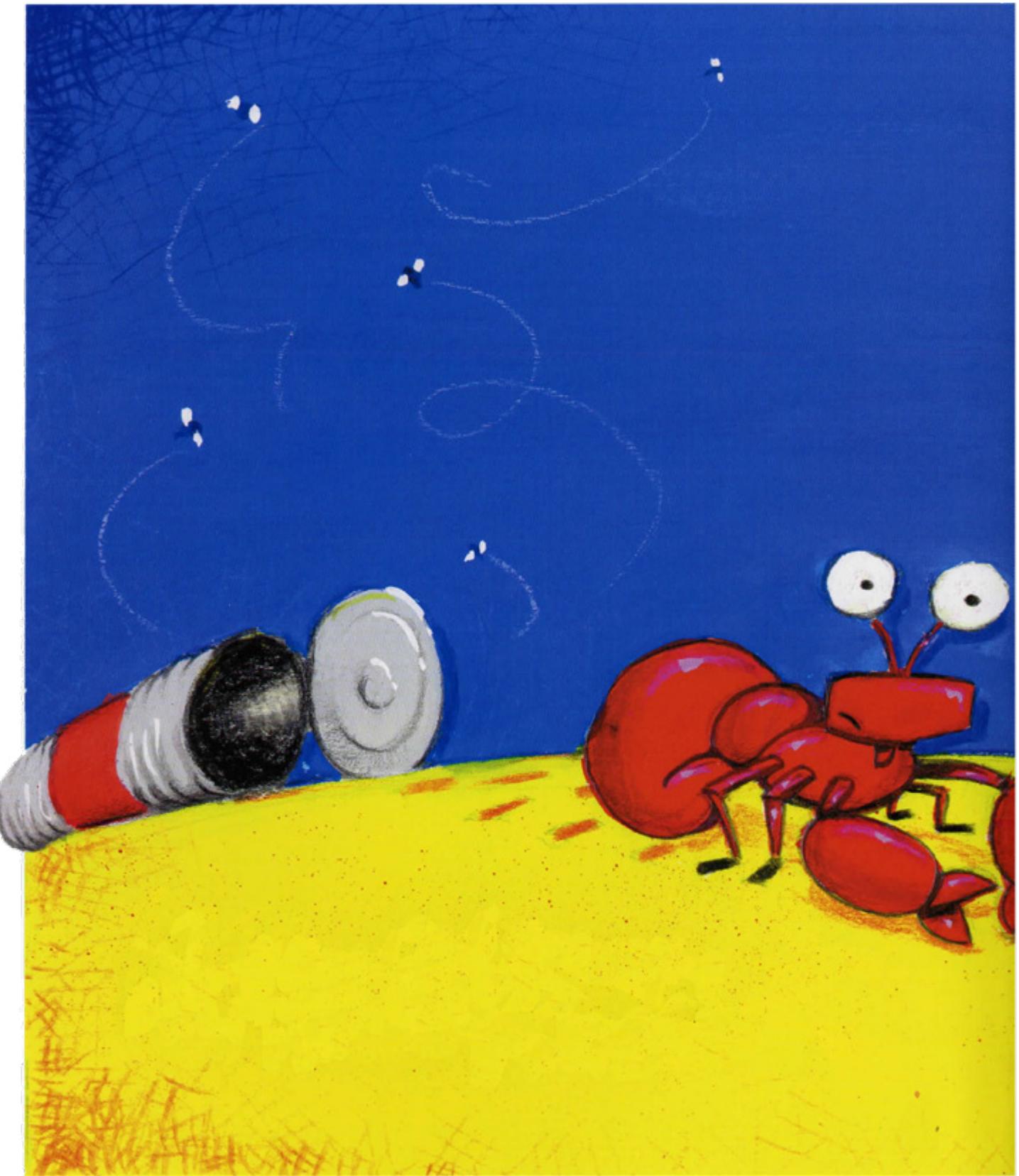
- *Oh! Here is a tin can. Maybe this will fit me.*



**'Ōtohetohe atura te u'a i roto
i te punu.**

Il essaie d'entrer dans la boîte en se tortillant.

He tries to back his way into the tin can.

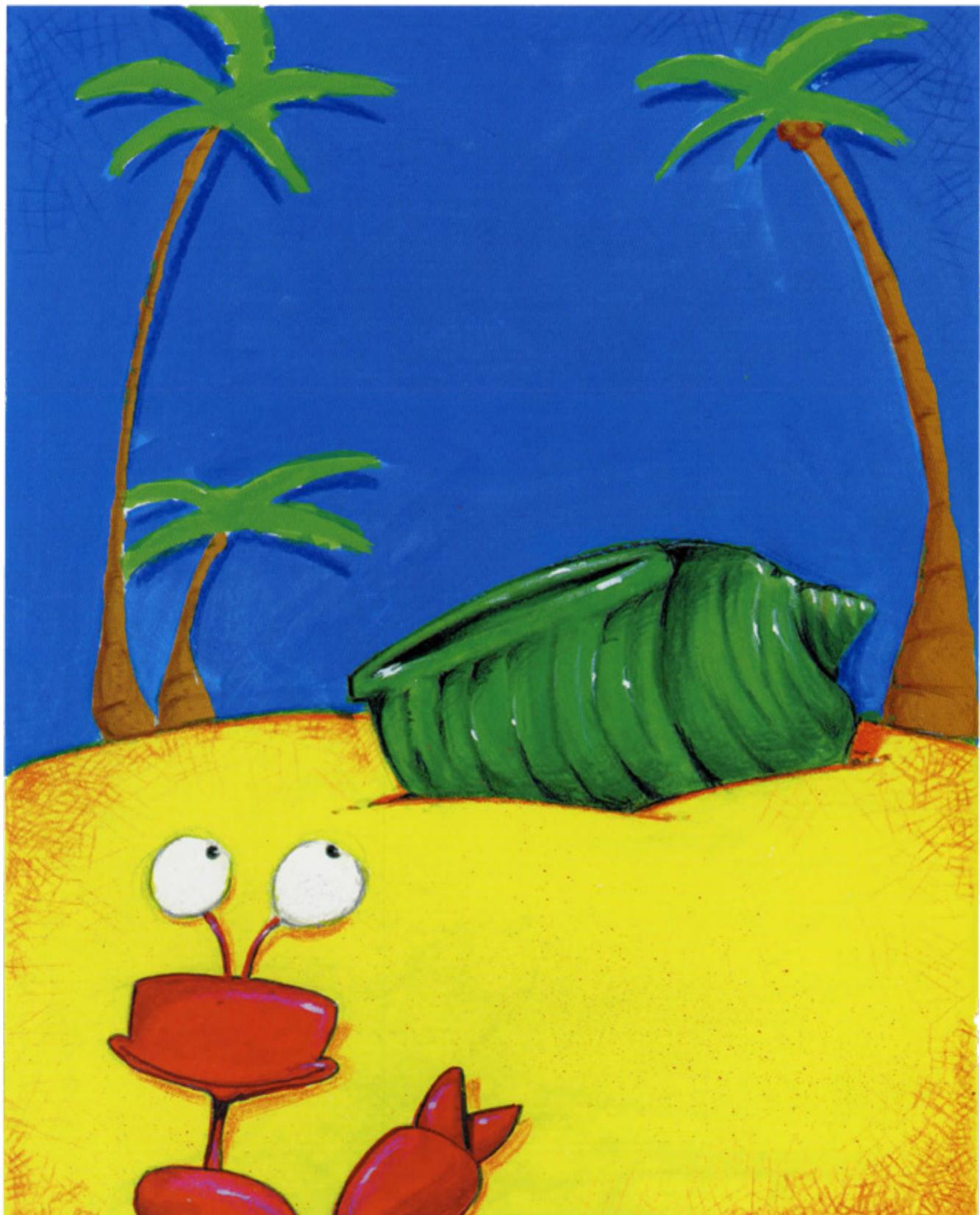


- E aha rā ! Mm... 'Ua hau'a
piropiro !



- Pouah ! Que ça sent mauvais !

- *Whew! This can stinks!*



- 'A ! E 'apu mā'oa teie !
Teie paha tē tano iā'u.
'Ōtohetohe fa'ahou atura te
u'a i roto.

- Ah ! Une coquille de turbo ! Voyons si elle me va bien.

Il essaie d'entrer dans la coquille en se tortillant.

- *Oh! Here is a snail shell! Maybe this will fit me.*

Again he tries to back his way into the snail shell.



- 'Āria, teie iho ā ho'i te 'apu e tano iā'u ! Tō'u īa terā fare i teienei !

Ta'oto hau noa atura te u'a i roto i tōna 'apu...

- Ah, cette coquille me va parfaitement. J'ai enfin trouvé une maison !

Et le bernard-l'ermite s'endort paisiblement dans sa nouvelle coquille...

- Oh, this shell is perfect for me. This will be my new home!

Now the hermit crab is sleeping contentedly in his new shell ...

Te 'apu o te u'a

La coquille du bernard-l'ermite

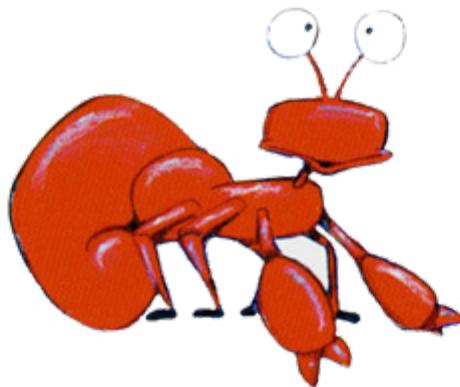
The hermit crab's shell

'Ohipa 'ihihā'api'i ♦ Conception ♦ *Conception*

Christiane Fougerouse, Roselyne Gobern, Simone Hargous, Félicité Leduc,
Hinano Murphy, Johanna Nouveau, Denise Raapoto, Yvonne Shigetomi

ma te pāturuhia e ♦ avec le concours de ♦ *with assistance of*

Te Fare Vāna'a ♦ l'Académie tahitienne ♦ *Tahitian Academy*



Fa'aineinera'a ♦ Réalisation ♦ *Production*

Hinano Murphy, Roselyne Gobern

Tāhōho'ara'a ♦ Illustration ♦ *Illustration*

Eva Driot

Hurira'a parau ♦ Traduction ♦ *Translation*

Francis Murphy

Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira ♦ Infographie ♦ *Layout and Composition*

Poehei Leone

Te ti'a nō te nene'ira'a ♦ Responsable de la publication ♦ *Chief of publication*

Mairenui Leontieff

Fa'atere nō te nene'ira'a ♦ Directeur de publication ♦ *Manager of publication*

Éric Tournier

Directeur général de la DGEE

Réf. PI-23002

ISBN. 978-2-37317-140-2

Parau ha'afatura'a i te puta ♦ Dépôt légal ♦ *Registration of copyright*

2023



Réf. PI-23002
ISBN. 978-2-37317-140-2
© MEA-DGEE 2023
www.ebooks.education.pf